

Carlos Nogueira. *Literatura oral em verso: a poesia em Baião*. Pref. Francisco Topa. Gaia: Estratégias Criativas, 2000; 205 pp.

La fecunda investigación del profesor e investigador portugués Carlos Nogueira había dado ya como frutos los dos volúmenes (aparecidos en 1996 y en 2000) de un *Cancioneiro popular de Baião* cuando vio la luz este otro volumen de análisis, estudio y contextualización teórica de los materiales líricos recogidos y publicados en sus trabajos recopilatorios anteriores.

A la gran calidad documental de los textos previamente conocidos viene a sumarse, así, un denso y profundo trabajo de prospección erudita, que, desde el mismo momento en que fue publicado, se ha convertido en una pieza muy singular e importante en el panorama crítico en torno al cancionero tradicional lusohispánico, dada la absoluta escasez, por no decir la absoluta inexistencia hasta ahora, de este tipo de trabajos.

Abundan, ciertamente, en todo el mundo de lengua portuguesa y española, las recopilaciones irregularmente acríicas y asistemáticas de canciones tradicionales; y escasean mucho, pero también existen, las recopilaciones más o menos académicas y ordenadas, e incluso anotadas, de repertorios líricos orales, como lo prueba esa magna obra, sin duda la referencia más importante de las publicadas hasta ahora, que es el *Cancionero folklórico de México*, dirigido por Margit Frenk y editado en cinco enormes volúmenes entre 1975 y 1985.

Pero un libro como el de Carlos Nogueira, que, lejos de estar estructurado a la manera de una antología o de una compilación lineal de materiales, es un auténtico y detallado estudio crítico, filológico y etnográfico de un corpus muy limitado de canciones que se van desgranando a modo de ejemplos, constituye un fenómeno insólito en el panorama actual de los estudios sobre el cancionero lírico panhispánico, al menos sobre el de tradición moderna. El hecho de que este trabajo emanase de una tesis de maestría presentada en el año 1999 en la Universidad de Oporto no debe ser en absoluto ajeno al orden, a la estructuración y a la sistematización que vertebran todo el libro, y apunta, quizás, hacia un camino que convendría explorar y transitar mucho más en el futuro: el de la realización de investigaciones universitarias que tuviesen como fin no sólo el rescate y la edición de documentos literarios

orales, sino también su estudio crítico de acuerdo con los mismos criterios de edición y de análisis que rigen el estudio de los textos poéticos que se han convertido ya en clásicos. Que tal labor es factible lo prueban los alentadores resultados del precioso volumen publicado por el profesor Nogueira, único y fiable modelo, en el mundo lusohispánico, que este tipo de acercamientos puede propocionar por ahora.

De modélico se debe calificar, ciertamente, el marco teórico que este libro aporta a la comprensión y al conocimiento de la *Literatura oral em verso* del concejo portugués de Baião: desde los comentarios iniciales acerca de los conceptos de poesía oral, popular y tradicional y de su entendimiento y desarrollo en el ámbito portugués, lamentablemente muy desconocido desde nuestra orilla española e hispanoamericana, hasta el propio análisis demográfico, sociológico y etnográfico de la población de la que emana ese cancionero, pasando por sus relaciones con la vecina tradición lírica gallega o con el fenómeno migratorio a Brasil, o por la valoración del papel de la mujer en su transmisión, o por el análisis de la influencia de los nuevos medios de difusión cultural audiovisuales en el ámbito rural.

Aún más densidad crítica tiene todo el capítulo 1 del libro, dedicado a lo que el autor califica atinadamente de “Questões fundadoras”: las relaciones entre oralidad y escritura que se articulan en los materiales estudiados, las circunstancias que rodean a su transmisión y a su recepción, las relaciones de los textos poéticos con la música y la danza, la generación y justificación de las variantes, y las funciones que esa poesía —o, más bien, ese complejo cultural— asumen en el seno de la comunidad que las cultiva.

El capítulo 2 propone y se centra en una especie de clasificación y de prospección de los géneros con que se identifican las “prácticas poéticas” de esa comunidad, con especial atención a los que sin duda guardan mayor originalidad e influyen de manera más intensa y decidida —más aún que los consabidos cantos de cuna, de boda, etc.— en la vida social de la comunidad: los “poemas dos cortejos do Menino Jesus”, las “cantigas ao desafio”, los “pasquins e testamentos”, las “pulhas” y las “dedicatórias”.

El capítulo 3 analiza tres dimensiones diferentes de los textos recogidos: en primer lugar, las circunstancias y los criterios de la recolección,

tan decisivos en la calidad y en la configuración final de los resultados que se pueden obtener, y tantas veces silenciados o desatendidos por la mayoría de los editores; en segundo lugar, los aspectos formales lingüísticos (fonética, morfología, sintaxis) y poéticos (versificación) de la literatura obtenida, y en tercer lugar, una valoración e interpretación de la intensa relación que hay entre estos materiales líricos y las creencias religiosas tradicionales, así como de la influencia detectable en ella de la experiencia y de la memoria histórica y política del pueblo.

Nunca hasta hoy se había publicado —que yo sepa— un libro acerca del cancionero de tradición oral moderna de ningún rincón del mundo lusohispánico que atendiese a todas estas variadas pero esenciales cuestiones, que justificase cada uno de sus análisis y de sus conclusiones no sólo con los preciosos textos líricos recogidos por el autor en el concejo de Baião, sino también con nutridas y exhaustivas notas a pie de página —muchos cientos a lo largo de todo el libro— de carácter comparativo y erudito, y que aspirase a presentar —casi a reivindicar— el repertorio lírico tradicional de un apartado rincón del norte de Portugal como un paradigma posible y accesible de los procesos y fenómenos literarios y culturales que se dan cita en cualquier tradición poética, y de lo que se puede hacer cuando se afronta el estudio de un corpus literario oral con la misma intensidad, los mismos métodos y las mismas ambiciones que se ponen en juego cuando se estudia cualquier otro tipo de textos —quizás más prestigiosos, pero no más hermosos ni importantes— pertenecientes a la órbita de lo que se suele considerar la gran literatura escrita.

El volumen se completa con unas conclusiones, no muy extensas, pero sí muy densas, concentradas y reveladoras, y con una bibliografía amplísima que refleja las inquietudes y la curiosidad intelectual del autor, su extraordinaria erudición y su notable puesta al día en todo lo que se refiere a corrientes y estudios críticos no sólo portugueses, sino también panhispánicos y europeos, del cancionero y de la literatura tradicional en general.

JOSÉ MANUEL PEDROSA
Universidad de Alcalá